

## ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Барановой Анастасии Викторовны на тему:  
«Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России 1890–1940-х гг.»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по  
специальности 10.01.01 – Русская литература.**

**Актуальность** темы диссертационного исследования А.В. Барановой определяется соотносительностью с одним из магистральных направлений в таких значимых областях филологии, как сравнительное литературоведение и рецептивная эстетика, а также в современной теории межкультурных коммуникаций. Изучение истории переводов прозы Томаса Гарди, одного из самых значимых писателей позднего викторианства представляет интерес и с точки зрения исследования взаимодействия двух великих культур в период их самого активного взаимовлияния (на рубеже XIX–XX веков), и с точки зрения нового взгляда на деятельность советских переводчиков в эпоху 30–40-х годов, и с точки зрения современного состояния литературного процесса Великобритании, в котором уже несколько десятилетий заметна тенденция, получившая название «неовикторианство». Новый взгляд на творчество Гарди, одного из тех писателей, которые явно стремились к преодолению идеологии викторианства, возможно дополнит представление о парадоксе современной своего рода идеализации английской действительности XIX века.

**Новизна** исследования определяется тем, что впервые системно представлена переводческая рецепция прозы писателя, занявшей столь существенное место в том круге английской литературы, которая была издана в нашей стране и на многие годы определила представление о литературном процессе Великобритании.

В работе отчетливо представлена концепция, согласно которой в период с 1890 по 1940 годы выделяются три этапа переводческой рецепции прозы Гарди в России и СССР и рассматриваются как целостный процесс, подчиняющийся общим тенденциям искусства перевода зарубежной прозы в нашей стране.

Выделение этапов позволяет рассмотреть переводы, выполненные в хронологической последовательности (диахронный разрез, в терминологии П.Топера) и таким образом проследить накопление традиции, обнаруживающей на каждом этапе все новые черты оригинала. Несомненным достоинством работы является стремление связать тенденции этого процесса с социокультурными факторами во всем их многообразии. Такая связь позволяет выявить зависимость перевода не только от таланта его создателя, но и от его нравственных и политических убеждений (последнее особенно важно, учитывая, о каких радикально различных в политическом смысле периодах идет речь), от специфики издательской деятельности (в том числе, ориентации на массового читателя), etc.

Так, в первых переводах рассказов обнаруживается позиционирование их как самостоятельных произведений и, соответственно, свободное обращение с оригиналом, позволившее скрыть пародийное обыгрывание мелодраматичности сюжета, свойственного жанру сенсационного романа. В данном случае речь идет о «поэтике массового перевода». Но подобная тенденция обнаруживается в сокращениях и последовательном «сглаживании», редуцировании в первом переводе «Тэсс из рода д'Эрбервиллей» его автором, М.Спаской, уже важнейших для автора романа идеологических позиций. Удачно показана зависимость перевода от идейной позиции его автора в разделе о рецепции «Тэсс из рода д'Эрбервиллей» Л.П. Никифоровым.

Можно полностью согласиться с трактовкой отечественной переводческой рецепции произведений Гарди в 30–40-е годы, в том числе со своего рода реабилитацией позиции и качества переводов Е.И. Ланна и А.В. Кривцовой. Во второй главе отчетливо показано, как традиция перевода приводит к созданию канонических текстов Гарди на русском языке, как получили, наконец, отражение ирония писателя, натуралистичность,

глубина осмысления социально-психологических проблем. В этой главе достаточно полно раскрыта переводная множественность прозы Гарди.

Следует отметить, что пониманию концепции работы способствуют, во-первых, внимание, уделенное поэтике заглавий («Джуд незаметный» как «Джуд неудачник» в переводе И. Майнова, «Настоящая женщина (Тесс д Убервиль)» Л. Никифорова и др.).

Во-вторых, не слишком очевидная в автореферате, но явно проделанная работа по обобщению литературно-критической интерпретации прозы Гарди в его родной стране. Например, по поводу романа «Вдали от шумной толпы» говорится, что анализ его перевода А.М. Карнауховой «выявил, что все художественные особенности романа, отмеченные зарубежными критиками, в полной мере отражены в переводе 1937 г.» (с.20). Такой подход в сочетании с вниманием к проблеме возможностей языка принимающей культуры и определяет успех диссертационного исследования.

В качестве замечания хотелось бы отметить отсутствие, по крайней мере, в автореферате каких-либо теоретических положений, более или менее подробного обоснование понятийного аппарата диссертации.

Судя по автореферату, диссертационное исследование Барановой Анастасии Викторовны на тему «Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России 1890-1940-х гг.», представленное к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям п. 9 – 14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней» ВАК России (Постановление Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842), а его автор, Баранова Анастасия Викторовна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

03.12. 2018

Новикова Вера Григорьевна,

доктор филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (английская), доцент, профессор кафедры зарубежной литературы ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н. И.Лобачевского»

Контактные данные:

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский

Нижегородский государственный университет

им. Н.И. Лобачевского»,

603000, г. Нижний Новгород, проспект Гагарина, 23

8 (831) 4338245, kafzl@yandex.ru

8 (831) 462-30-03, unn@unn.ru

<http://www.unn.ru>

